

No. 55810*

**Croatia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Hungary on operation, maintenance and reconstruction of road bridges on the common state border. Budapest, 2 October 2018

Entry into force: *7 April 2019, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian, English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 29 May 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la Hongrie concernant l'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts routiers sur la frontière commune. Budapest, 2 octobre 2018

Entrée en vigueur : *7 avril 2019, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate, anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 29 mai 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**Sporazum
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Mađarske
o korištenju, održavanju i rekonstrukciji cestovnih
mostova na zajedničkoj državnoj granici**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Mađarske (dalje u tekstu „ugovorne stranke“), u vezi s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom cestovnih mostova na zajedničkoj državnoj granici, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ovaj Sporazum odnosi se na cestovne mostove (dalje u tekstu „mostovi“), kako su navedeni u članku 3. ovoga Sporazuma, koji se nalaze na zajedničkoj državnoj granici dviju država te su u zajedničkom i nedjeljivom vlasništvu država ugovornih stranaka. Ovim Sporazumom uređuje se korištenje, održavanje i rekonstrukcija mostova.

Članak 2.

(1) Za potrebe ovoga Sporazuma:

- a) „korištenje“ označava određivanje i regulaciju prometa na mostovima, postavljanje odgovarajućih oznaka u tu svrhu, nadzor i osvijetljenje mostova kao i prikupljanje mjerodavnih podataka o njima;
- b) „održavanje“ označava svaku aktivnost povezanu s uobičajenim očuvanjem trajnosti i potrebnim popravcima mostova, uslijed kojih tehnički parametri ostaju jednaki, kao i održavanje mostova u sigurnom stanju i sprječavanje klizišta;
- c) „rekonstrukcija“ označava svaku aktivnost koja nije obuhvaćena podstavcima a) i b), uključujući cjelokupnu rekonstrukciju mostova, uslijed koje se mijenjaju njihovi tehnički parametri.

(2) Korištenje, održavanje i rekonstrukcija mostova obuhvaćaju sljedeće elemente:

- a) donji ustroj (temelji, upornjaci, stupovi, ležajevi, naglavne grede);
- b) gornji ustroj (glavni nosači, nosači kolnika, kolnička ploča, rubovi mosta);
- c) kolnička konstrukcija (izolacija, kolnički zastor, dilatacije, odvodnja, zastor pješačke staze, mjesta spajanja kolnika, dilatacijske naprave);
- d) oprema mosta (ograde, stepenice, žljebovi, obloga nasipa kod mosta, uređaji za sigurnost prometa);
- e) okolina mosta (provučeni komunalni vodovi, prostor ispod mosta).

Članak 3.

(1) Vlada Mađarske se obvezuje, sukladno tehničkim i pravnim propisima koji su na snazi u Mađarskoj, osigurati korištenje, održavanje i rekonstrukciju sljedećih mostova:

- a) most s tri otvora preko rijeke Mure, na državnoj cesti između Goričana i Letenja, koji je u vlasništvu Republike Hrvatske $\frac{1}{2}$ i u vlasništvu Mađarske $\frac{1}{2}$;

- b) most s pet otvora preko rijeke Mure, na autocesti između Goričana i Letenja, koji je u vlasništvu Republike Hrvatske $\frac{1}{2}$ i u vlasništvu Mađarske $\frac{1}{2}$.
- (2) Vlada Republike Hrvatske se obvezuje, sukladno tehničkim i pravnim propisima koji su na snazi u Republici Hrvatskoj, osigurati korištenje, održavanje i rekonstrukciju sljedećih mostova:
- a) most preko rijeke Drave između Terezinog Polja i Barča, koji je u vlasništvu Republike Hrvatske $\frac{1}{2}$ i u vlasništvu Mađarske $\frac{1}{2}$;
 - b) most preko rijeke Drave između Donjeg Miholjca i Saboča, koji je u vlasništvu Republike Hrvatske $\frac{3}{4}$ i u vlasništvu Mađarske $\frac{1}{4}$.
- (3) Ugovorne stranke se obvezuju:
- a) obavljati o svom trošku korištenje, održavanje i pripreme rekonstrukcijske radove na mostovima navedenim u stavcima (1) i (2) bez zahtijevanja naknade od druge ugovorne stranke;
 - b) troškove rekonstrukcije mostova navedenih u stavcima (1) i (2) snositi zajednički, razmjerno njihovu vlasničkom udjelu.

Članak 4.

Nadležna tijela za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Republici Hrvatskoj: ministarstvo koje vodi ministar odgovoran za promet i infrastrukturu;
 - u Mađarskoj: ministarstvo koje vodi ministar odgovoran za promet
- (dalje u tekstu „nadležna tijela“).

Članak 5.

- (1) Ugovorne stranke će sve poslove povezane s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom mostova obavljati putem fizičkih ili pravnih osoba koje su imenovala nadležna tijela (dalje u tekstu „izvođači radova“).
- (2) Nadležna tijela će se međusobno obavještavati o nazivima i adresama izvođača radova.

Članak 6.

Redoslijed i dinamika pregleda mostova:

- a) ugovorne stranke suglasne su da će stručnjaci koje su imenovali izvođači radova zajednički obaviti preglede tehničkog stanja mostova najmanje jednom godišnje. Zaključci pregleda i opis potrebnih intervencija biti će uneseni u zapisnik;
- b) izvođači radova će glavni pregled mostova obaviti najmanje svakih 6 godina. Izvođači radova će zajednički ocijeniti rezultate takvih glavnih pregleda i poduzeti potrebne mjere;
- c) u slučajevima bilo kakvog nepredvidivog događaja ugovorne stranke su dužne zajednički obaviti izvanredni pregled mosta. Zaključci pregleda i opis potrebnih intervencija biti će uneseni u zapisnik;
- d) svi mjerodavni dokumenti sastavljaju se na hrvatskom i mađarskom jeziku.

Članak 7.

- (1) Aktivnosti na korištenju i održavanju mostova izvode se sukladno uputama za korištenje i održavanje, izrađenim od izvođača radova, u skladu s mjerodavnim propisima koji su na snazi u državama ugovornih stranaka i odobrenim od nadležnih tijela.
- (2) Tijekom pripreme, provedbe i garantnog roka za radove povezane s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom mostova izvođači radova će stalno usklađivati potrebne radnje i međusobno se obavještavati o poduzetim mjerama.
- (3) Za potrebe radova na rekonstrukciji mostova, izvođači radova će osnovati Radnu skupinu za provedbu postupaka javne nabave, tehnički nadzor i konačni obračun. Obje ugovorne stranke bit će jednako predstavljene u Radnoj skupini i imat će jednake ovlasti.

Članak 8.

- (1) Osobe koje rade na korištenju, održavanju i rekonstrukciji mostova, mogu se slobodno kretati na gradilištima koja se nalaze u blizini državne granice. U slučajevima kada izvođači radova zapošljavaju državljane trećih zemalja na radovima povezanim s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom mostova, njihov radni odnos bit će u skladu s propisima o boravku i radu stranaca koji su na snazi.
- (2) Osobe navedene u stavku (1), na zahtjev nadzornih tijela koja su ovlastile ugovorne stranke, predočuju svoju osobnu iskaznicu ili putovnicu s akreditivnim pismom koje je izdao izvođač radova. Državljanima trećih zemalja sukladno zakonodavstvu Europske unije i nacionalnom zakonodavstvu odnosno zemlje, predočuju valjanu ispravu kojom dokazuju svoje pravo na boravak, rad i valjanu putovnicu s akreditivnim pismom koje je izdao izvođač radova.
- (3) Popis osoba navedenih u stavku (1), kao i tehničke podatke o području u blizini zajedničke državne granice obuhvaćenom radovima, izvođači radova dostavit će tijelima ugovornih stranaka nadležnim za nadzor državne granice najmanje petnaest (15) dana prije početka radova.

Članak 9.

Izvođači radova će osigurati ishođenje potrebnih dozvola za izvođenje radova povezanih s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom mostova. Za vrijeme trajanja radova ugovorne stranke osiguravaju uvjete za redovito odvijanje graničnog prometa.

Članak 10.

Sve aktivnosti povezane s korištenjem, održavanjem i rekonstrukcijom mostova koje bi mogle utjecati na graničnu crtu ili granične oznake moraju biti odobrene od Mješovite hrvatsko-mađarske komisije za obnavljanje, označavanje i održavanje državne granice.

Članak 11.

Svi sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješavat će se pregovorima između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

Članak 12.

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.
- (2) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum, pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma primitka obavijesti o okončanju.
- (3) Ovaj Sporazum može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka.

Članak 13.

Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o korištenju i održavanju cestovnih graničnih mostova na zajedničkoj državnoj granici dviju država, potpisan u Zagrebu, 19. travnja 2001. godine.

Sastavljeno u Budimpešti dana 2. listopada 2018. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske



Oleg Butković
ministar mora, prometa i infrastrukture

Za Vladu Mađarske



Prof. Dr. László Palkovics
ministar inovacije i tehnologije

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Croatia
and
the Government of Hungary
on operation, maintenance and reconstruction of road bridges
on the common state border**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), in regard of operation, maintenance and reconstruction of road bridges on the common state border, have agreed as follows:

Article 1

This Agreement deals with road bridges (hereinafter "the Bridges") as referred to in Article 3 of this Agreement, located on the common state border of the two States and owned jointly and undividedly by the States of the Contracting Parties. This Agreement governs operation, maintenance and reconstruction of the Bridges.

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement:

- a) "operation" means identification and regulation of traffic on the Bridges, posting appropriate markings to that purpose, supervision and lighting of the Bridges as well as collection of relevant information thereof;
- b) "maintenance" means any activity related to the regular maintaining of condition and necessary repair of the Bridges, resulting in preserving technical parameters, as well as maintaining the Bridges in secure condition and prevention of sliding;
- c) "reconstruction" means any activity not covered by sub-paragraphs a) and b), including complete reconstruction of the Bridges, resulting in modification of their technical parameters.

(2) Operation, maintenance and reconstruction of the Bridges include following elements:

- a) substructure (foundations, abutments, pillars, bearings, head beams);
- b) superstructure (main girders, deck girders, deck slab, bridge edges);
- c) deck structure (insulation, deck surfacing, dilatation, drainage, sidewalk surfacing, pavement connection points, expansion joints);
- d) bridge equipment (railing, stairs, grooves, embankment lining, safety devices);
- e) bridge surroundings (utility ducts, the space under the bridge).

Article 3

(1) The Government of Hungary undertakes, in conformity with technical and legal regulations in force in Hungary, to ensure operation, maintenance and reconstruction of following Bridges:

- a) the three-span bridge across Mura River, at the national road, between Goričan and Letenye, owned by the Republic of Croatia $\frac{1}{2}$ and Hungary $\frac{1}{2}$;

- b) the five-span bridge across Mura River, at the motorway, between Goričan and Letenye owned by the Republic of Croatia ½ and Hungary ½.
- (2) The Government of the Republic of Croatia undertakes, in conformity with technical and legal regulations in force in the Republic of Croatia, to ensure operation, maintenance and reconstruction of following Bridges:
- a) the bridge across Drava River between Terezino Polje and Barcs owned by the Republic of Croatia ½ and Hungary ½;
 - b) the bridge across Drava River between Donji Miholjac and Drávaszabolcs owned by the Republic of Croatia ½ and Hungary ½.
- (3) The Contracting Parties undertake:
- a) to carry out operation, maintenance and the preparation of reconstruction activities on the Bridges referred to in paragraphs (1) and (2) at their own cost and shall request no refund from the other Contracting Party;
 - b) reconstruction costs for the Bridges referred to in paragraphs (1) and (2) shall be borne jointly, proportionate to their share in property.

Article 4

The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

- in the Republic of Croatia: the ministry headed by the minister responsible for transport and infrastructure;
 - in Hungary: the ministry headed by the minister responsible for transport
- (hereinafter "the Competent Authorities").

Article 5

- (1) The Contracting Parties shall carry out all activities related to operation, maintenance and reconstruction of the Bridges through natural or legal persons appointed by the Competent Authorities (hereinafter "the Contractors").
- (2) The Competent Authorities shall keep informing each other of names and addresses of the Contractors.

Article 6

The order and frequency of checks of the Bridges:

- a) The Contracting Parties agree that the experts appointed by the Contractors shall jointly perform checks of technical condition of the Bridges at least once a year. Conclusions of checks and descriptions of necessary interventions shall be recorded in a protocol;
- b) General inspection of the Bridges shall be carried out by the Contractors at least every 6 years. The Contractors shall jointly evaluate results of such general inspections and take necessary measures;
- c) In cases of any unforeseeable event the Contracting Parties shall jointly perform an additional check of the bridge. Conclusions of checks and descriptions of necessary interventions shall be recorded in a protocol;
- d) All relevant documents shall be drafted in the Croatian and Hungarian languages.

Article 7

- (1) Operation and maintenance activities shall be performed as required by the operation and maintenance instructions provided by the Contractors and drafted in accordance with relevant provisions in force in the States of the Contracting Parties and approved by Competent Authorities.
- (2) During the preparation, implementation and guarantee period for the activities related to operation, maintenance and reconstruction of the Bridges the Contractors shall keep coordinating activities required and informing each other of the measures taken.
- (3) For the purposes of bridge reconstruction activities, the Contractors shall set up a Working Group for implementation of the public procurement procedures, technical supervision and final account. Both Contracting Parties shall be equally represented in the Working Group and shall have equal mandate.

Article 8

- (1) The persons engaged in operation, maintenance and reconstruction of the Bridges may freely move on the working sites located near the state border. In cases where nationals of third countries are employed by the Contractors in the activities connected to operation, maintenance and reconstruction of the Bridges, their employment shall be in conformity with the legislation governing residence and employment of aliens in force.
- (2) The persons referred to in paragraph (1) shall, on the request of control authorities authorized by the Contracting Parties, present their personal identification or passport with a letter of credit issued by the Contractor. Nationals of third countries shall, in conformity with the legislation of the European Union and national legislation of the respective country, present a valid document proving their right of residence, employment and a valid passport with a letter of credit issued by the Contractor.
- (3) At least fifteen (15) days before the beginning of the works, the list of persons referred to in paragraph (1), as well as the technical specifications of the area near the common state border where the works are carried out, shall be communicated by the Contractors to the authorities of the Contracting Parties responsible for supervision of the state border.

Article 9

The Contractors shall ensure that the permits which are required for carrying out of the activities connected to operation, maintenance and reconstruction of the Bridges are obtained. During the works, the Contracting Parties shall ensure normal operation of border traffic.

Article 10

All activities related to operation, maintenance and reconstruction of Bridges that might affect the borderline or border markings have to be approved by the Croatian-Hungarian Mixed Commission for the reconstruction, marking and maintenance of the state border.

Article 11

All disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 12

- (1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by a written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In that case, the Agreement shall terminate six (6) months from the date of receipt of the termination notice.
- (3) This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties.

Article 13

By the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Hungary on operation and maintenance of road border bridges on the common state border of the two countries, signed in Zagreb, on 19th April 2001, shall terminate.

Done at Budapest on 2nd October, 2018 in two originals in the Croatian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Croatia**



Oleg Butković
Minister of the Sea,
Transport and Infrastructure

**For the Government of
Hungary**



Prof. Dr. László Palkovics
Minister for Innovation
and Technology

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

Megállapodás
a Horvát Köztársaság Kormánya
és
Magyarország Kormánya
között a közös államhatáron lévő közúti hidak üzemeltetéséről,
fenntartásáról és rekonstrukciójáról

A Horvát Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek”) a közös államhatáron lévő közúti hidak üzemeltetése, fenntartása és rekonstrukciója tekintetében a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

Jelen Megállapodás tárgyát a két állam közös államhatárán lévő, a Szerződő Felek államai osztatlan közös tulajdonában levő 3. Cikk szerinti közúti hidak (a továbbiakban: „Hidak”) képezik. Jelen Megállapodás szabályozza a Hidak üzemeltetését, fenntartását és rekonstrukcióját.

2. Cikk

(1) Jelen Megállapodás alkalmazása szempontjából:

- a) üzemeltetés: a Hidak forgalmi rendjének meghatározása és szabályozása, az azt biztosító jelzések elhelyezése, a Hidak ellenőrzése, világítása, valamint a vonatkozó adatok összegyűjtése;
- b) fenntartás: a Hidak műszaki paramétereinek biztosításához, állagának megőrzéséhez és a szükséges javításokhoz kapcsolódó tevékenység, valamint a Hidak üzemszerű biztonságos állapotának fenntartása és a síkosság-mentesítés;
- c) rekonstrukció: az a) és b) pontokban nem érintett bármely tevékenység, beleértve a műszaki paraméterek módosítását eredményező teljes hídfelújítást is.

(2) A Hidak üzemeltetése, fenntartása és rekonstrukciója a következő elemeket foglalja magába:

- a) alépitmény (alapozás, hídfők, pillérek, saruk, fejgerendák);
- b) felszerkezet (főtartók, pályatartók, pályalemez, hídszegélyek);
- c) pályaszerkezet (szigetelés, pályaburkolat, dilatációk, vízvezetés, járda burkolat, pályacsatlakoztatás, dilatációs szerkezet);
- d) híd tartozékok (korlátok, lépcsők, víznyelők, töltéslezárás, forgalombiztonsági berendezések);
- e) a híd környezete (közművezetékek, híd alatti terület).

3. Cikk

(1) Magyarország Kormánya kötelezettséget vállal arra, hogy a Magyarországon hatályos műszaki és jogi előírásokkal összhangban biztosítja a következő Hidak üzemeltetését, fenntartását és rekonstrukcióját:

- a) a Goričan (Muracsány) és Letenye közötti háromnyílású főúti híd a Mura folyó felett, amely $\frac{1}{2}$ részben a Horvát Köztársaság és $\frac{1}{2}$ részben Magyarország tulajdonát képezi,

- b) a Goričan (Muracsány) és Letenye közötti ötnyílású autópálya híd (mederhíd) a Mura folyó felett, amely ½ részben a Horvát Köztársaság és ½ részben Magyarország tulajdonát képezi.
- (2) A Horvát Köztársaság Kormánya kötelezettséget vállal arra, hogy a Horvát Köztársaságban hatályos műszaki és jogi előírásokkal összhangban biztosítja a következő Hidak üzemeltetését, fenntartását és rekonstrukcióját:
- a) a Terezino Polje (Trézenföld) és Barcs közötti híd a Dráva folyó felett, amely ½ részben a Horvát Köztársaság és ½ részben Magyarország tulajdonát képezi,
 - b) A Donji Miholjac (Alsómiholjac) és Drávaszabolcs közötti híd a Dráva folyó felett, amely ¾ részben a Horvát Köztársaság és ¼ részben Magyarország tulajdonát képezi.
- (3) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy
- a) az (1) és (2) bekezdés szerinti Hidak üzemeltetési, fenntartási és rekonstrukciójának előkészítési tevékenységeit saját költségeikre, a másik Szerződő Félől való megtérítés igénye nélkül elvégzik;
 - b) az (1) és (2) bekezdésben megjelölt hidak rekonstrukciós költségeit közösen, tulajdoni hányaduk arányában viselik.

4. Cikk

Jelen Megállapodás végrehajtása tekintetében az illetékes szervek a következők:

- a Horvát Köztársaság részéről a közlekedésért és infrastruktúráért felelős miniszter által vezetett minisztérium,
 - Magyarország részéről a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztérium
- (a továbbiakban: „Illetékes Szervek”).

5. Cikk

- (1) A Szerződő Felek a hidak üzemeltetésével, fenntartásával és rekonstrukciójával kapcsolatos feladatokat az Illetékes Szervek által kijelölt természetes vagy jogi személyeken keresztül látják el (a továbbiakban: „Kezelők”).
- (2) Az Illetékes Szervek folyamatosan tájékoztatják egymást a Kezelők nevééről és címéről.

6. Cikk

A Hidak vizsgálatának rendje és gyakorisága:

- a) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Kezelők által kijelölt szakértők a Hidak műszaki állapotának ellenőrzését legalább évente közösen elvégzik. A vizsgálatok megállapításait és a szükséges beavatkozások leírását jegyzőkönyvben rögzítik.
- b) A Hidak fővizsgálatát a Kezelők hatévente kötelesek elvégezni. A Kezelők a fővizsgálatok eredményeit közösen értékelik és megteszik a szükséges intézkedéseket.
- c) Előre nem látható esemény bekövetkezése esetén a Szerződő Felek további közös vizsgálatot végeznek. A vizsgálat eredményét és a szükséges beavatkozások leírását jegyzőkönyvben rögzítik.
- d) A vonatkozó dokumentumok horvát és magyar nyelven készülnek.

7. Cikk

- (1) Az üzemeltetési és fenntartási tevékenységeket a Szerződő Felek államaiban hatályos rendelkezésekkel összhangban a Kezelők által elkészített és az illetékes hatóságok által jóváhagyott üzemeltetési és fenntartási utasítások szerint kell végezni.
- (2) Az üzemeltetéshez, fenntartáshoz és rekonstrukcióhoz kapcsolódó előkészítési, megvalósítási és garanciális időszakok során a Kezelők a szükséges tevékenységeket koordinált módon végzik, és a megtett intézkedésekről egymást értesítik.
- (3) A Kezelők a Hidak rekonstrukciós munkáinak elvégzése érdekében a közbeszerzési eljárások, a műszaki felügyelet és a végelszámolás lebonyolítása céljából Munkacsoportot hoznak létre. A Munkacsoportban mindkét Szerződő Fél egyenlő képvisellel és azonos döntési jogkörrel rendelkezik.

8. Cikk

- (1) A Hidak üzemeltetése, fenntartása és rekonstrukciója során az ilyen tevékenységeket ellátó személyek szabadon mozoghatnak az államhatár közelében lévő munkaterületeken. Amennyiben a Kezelők az üzemeltetési, fenntartási és rekonstrukciós munkálatok elvégzése céljából harmadik országbeli állampolgárokat alkalmaznak, munkaviszonyuknak meg kell felelnie a külföldiek tartózkodásáról és munkavállalásáról szóló belső jogszabályoknak.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott személyek a Szerződő Felek által felhatalmazott ellenőrző szervek felszólítására érvényes személyazonosító igazolvánnyal vagy úti okmánnyal és a Kezelő által kiállított megbízólevelükkel kötelesek igazolni személyazonosságukat. A harmadik országbeli állampolgárok az uniós és az adott ország területén hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően a tartózkodási jogosultságot igazoló érvényes okmányokkal és érvényes úti okmánnyal, valamint a Kezelő által kiállított megbízólevelükkel kötelesek igazolni magukat.
- (3) Az (1) bekezdésében meghatározott személyek névjegyzékét, továbbá a határsávnak a munkálatok által érintett részének megjelölését a Kezelők a munkák megkezdését megelőzően legalább tizenöt (15) nappal megküldik mindkét Szerződő Fél illetékes határőrzeti szerveinek.

9. Cikk

A Kezelők gondoskodnak arról, hogy a Hidak üzemeltetési, fenntartási és rekonstrukciós munkáinak elvégzéséhez esetleg szükséges engedélyek rendelkezésre álljanak. A munkálatok időszakára a Szerződő Felek biztosítják a határforgalom megfelelő lebonyolításához szükséges feltételeket.

10. Cikk

Minden olyan üzemeltetési, fenntartási és rekonstrukciós munkavégzéshez, amely érintheti az államhatár vonalát vagy a határjeleket, szükség van az Államhatár Felújítására, Megjelölésére és Karbantartására létrehozott Horvát-Magyar Vegyesbizottság jóváhagyására.

11. Cikk

A jelen Megállapodás értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő esetleges vitákat az Szerződő Felek Illetékes Szervei tárgyalások útján rendezik.

12. Cikk

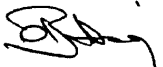
- (1) Jelen Megállapodás a későbbi, diplomáciai úton kapott értesítés kézhezvételétől számított harminc (30) nap elteltével lép hatályba, melyben a Szerződő Felek értesítik egymást, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásaik befejeződtek.
- (2) A Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármely Szerződő Fél bármikor felmondhatja, a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton intézett írásos értesítéssel. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételének napjától számított hat (6) hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) Jelen Megállapodás bármikor módosítható a Szerződő Felek kölcsönös írásbeli beleegyezésével.

13. Cikk

Jelen Megállapodás hatályba lépésével a Horvát Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között Záhgrábban, 2001. április 19-én Záhgrábban aláírt, a közös államhatáron levő közúti határhidak üzemeltetéséről és fenntartásáról szóló megállapodás hatályát veszti.

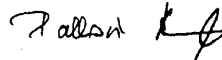
Készült Budapesten, 2018. október 2-án, kettő eredeti példányban, horvát, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**A Horvát Köztársaság
Kormánya nevében**



Oleg Butkovic
tengerügyi, közlekedési és
infrastruktúra miniszter

**Magyarország
Kormánya nevében**



Prof. Dr. Palkovics László
innovációs és technológiai
miniszter

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE CONCERNANT L'EXPLOITATION,
L'ENTRETIEN ET LA RECONSTRUCTION DES PONTS ROUTIERS SUR LA
FRONTIÈRE COMMUNE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la Hongrie (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») sont convenus de ce qui suit concernant l'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts routiers sur la frontière commune :

Article premier

Le présent Accord porte sur les ponts routiers (ci-après désignés les « ponts ») visés à l'article 3 du présent Accord, situés sur la frontière commune des deux États des Parties contractantes et leur appartenant de manière conjointe et indivisible. Le présent Accord régit l'exploitation, l'entretien et la reconstruction de ces ponts.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord :

- a) le terme « exploitation » désigne le recensement et la régulation de la circulation sur les ponts, l'apposition de marquages appropriés à cette fin, la surveillance et l'éclairage des ponts, ainsi que la collecte d'informations pertinentes à ce sujet ;
- b) le terme « entretien » désigne toute activité liée à l'entretien régulier et aux réparations nécessaires des ponts, n'entraînant pas de modification de leurs paramètres techniques, ainsi que le maintien des conditions de sécurité des ponts et la prévention des glissements ;
- c) le terme « reconstruction » désigne toute activité non visée par les alinéas a) et b), y compris la reconstruction complète des ponts, entraînant une modification de leurs paramètres techniques.

2) L'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts comprennent les éléments suivants :

- a) l'infrastructure (fondations, butées, piliers, paliers, traverses supérieures) ;
- b) la superstructure (poutres maîtresses, raidisseurs de pont, couche de roulement du pont, bords du pont) ;
- c) la structure du tablier (isolation, revêtement du tablier, dilatation, drainage, revêtement du trottoir, points de raccordement de la chaussée, joints de dilatation) ;
- d) l'équipement du pont (garde-fou, escaliers, rainures, revêtement de la digue, dispositifs de sécurité) ;
- e) les environs du pont (canalisations des services publics, espace sous le pont).

Article 3

1) Le Gouvernement de la Hongrie s'engage, conformément aux règlements techniques et juridiques en vigueur en Hongrie, à assurer l'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts suivants :

- a) le pont à trois travées sur la rivière Mur, au niveau de la route nationale, entre Goričan et Letenye, dont la moitié appartient à la République de Croatie et l'autre moitié à la Hongrie ;
- b) le pont à cinq travées sur la rivière Mur, au niveau de l'autoroute, entre Goričan et Letenye, dont la moitié appartient à la République de Croatie et l'autre moitié à la Hongrie.

2) Le Gouvernement de la République de Croatie s'engage, conformément aux règlements techniques et juridiques en vigueur en République de Croatie, à assurer l'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts suivants :

- a) le pont sur la rivière Drave entre Terezino Polje et Barcs, dont la moitié appartient à la République de Croatie et l'autre moitié à la Hongrie ;
- b) le pont sur la rivière Drave entre Donji Miholjac et Drávaszabolcs, dont la moitié appartient à la République de Croatie et l'autre moitié à la Hongrie.

3) Les Parties contractantes s'engagent à :

- a) assurer à leurs frais l'exploitation, l'entretien et la préparation des activités de reconstruction des ponts visés aux paragraphes 1 et 2 et de ne demander aucun remboursement à l'autre Partie contractante ;
- b) assumer conjointement les frais de reconstruction des ponts visés aux paragraphes 1 et 2, proportionnellement à leur part de propriété.

Article 4

Concernant l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- en République de Croatie : le ministère dirigé par le Ministre des transports et des infrastructures ;
 - en Hongrie : le ministère dirigé par le Ministre des transports ;
- (ci-après désignés les « Autorités compétentes »).

Article 5

1) Les Parties contractantes réalisent toutes les activités liées à l'exploitation, à l'entretien et à la reconstruction des ponts par l'intermédiaire de personnes physiques ou morales désignées par les Autorités compétentes (ci-après les « contractants »).

2) Les Autorités compétentes se tiennent informées des noms et adresses des contractants.

Article 6

Les modalités et la fréquence des contrôles des ponts sont les suivantes :

- a) Les Parties contractantes conviennent que les experts désignés par les contractants procèdent conjointement à des contrôles de l'état technique des ponts au moins une fois par an. Les conclusions des contrôles et les descriptions des interventions nécessaires sont consignées dans un protocole ;
- b) L'inspection générale des ponts est réalisée par les contractants au minimum tous les 6 ans. Les contractants évaluent conjointement les résultats de ces inspections générales et prennent les mesures nécessaires ;

- c) En cas d'événement imprévisible, les Parties contractantes réalisent conjointement un contrôle supplémentaire du pont. Les conclusions des contrôles et les descriptions des interventions nécessaires sont consignées dans un protocole ;
- d) Tous les documents pertinents sont rédigés en langues croate et hongroise.

Article 7

1) Les activités d'exploitation et d'entretien sont menées conformément aux instructions d'exploitation et d'entretien fournies par les contractants, qui ont été rédigées conformément aux dispositions pertinentes en vigueur dans les États des Parties contractantes et approuvées par les Autorités compétentes.

2) Pendant les périodes de préparation, de mise en œuvre et de garantie des activités liées à l'exploitation, à l'entretien et à la reconstruction des ponts, les contractants continuent de coordonner les activités requises et à s'informer mutuellement des mesures prises.

3) Aux fins des activités de reconstruction des ponts, les contractants créent un Groupe de travail pour l'application des procédures de passation des marchés publics, la supervision technique et le décompte final. Les deux Parties contractantes sont représentées de manière égale au sein du Groupe de travail et ont un mandat égal.

Article 8

1) Les personnes chargées de l'exploitation, de l'entretien et de la reconstruction des ponts peuvent se déplacer librement sur les chantiers situés près de la frontière d'État. Dans les cas où des ressortissants de pays tiers seraient employés par les contractants dans le cadre des activités liées à l'exploitation, à l'entretien et à la reconstruction des ponts, leur recrutement doit être conforme à la législation en vigueur en matière de séjour et d'emploi des étrangers.

2) Les individus visés au paragraphe 1 doivent, à la demande des autorités de contrôle habilitées par les Parties contractantes, présenter leur pièce d'identité ou leur passeport avec une lettre de crédit émise par le contractant. Les ressortissants de pays tiers doivent, conformément à la législation de l'Union européenne et à la législation interne du pays concerné, présenter un document valable prouvant leur droit de résidence, leur droit d'exercer un emploi ainsi qu'un passeport en cours de validité et une lettre de crédit émise par le contractant.

3) Au moins quinze jours avant le début des travaux, la liste des personnes visées au paragraphe 1, ainsi que les spécificités techniques de la zone proche de la frontière commune où les travaux sont réalisés, sont communiquées par les contractants aux autorités des Parties contractantes chargées de la surveillance de la frontière d'État.

Article 9

Les contractants doivent s'assurer d'obtenir les autorisations nécessaires à la réalisation des activités liées à l'exploitation, l'entretien et la reconstruction des ponts. Pendant les travaux, les Parties contractantes assurent le fonctionnement normal du trafic frontalier.

Article 10

Toutes les activités liées à l'exploitation, à l'entretien et à la reconstruction des ponts susceptibles de modifier le tracé ou le marquage de la frontière doivent être approuvées par la Commission mixte croato-hongroise pour la reconstruction, le marquage et l'entretien de la frontière d'État.

Article 11

Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par des négociations entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord prend fin six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

3) Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit mutuel des Parties contractantes.

Article 13

L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'exploitation et l'entretien des ponts routiers sur la frontière commune des deux pays, signé à Zagreb le 19 avril 2001.

FAIT à Budapest le 2 octobre 2018 en deux exemplaires originaux, en langues croate, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

OLEG BUTKOVIĆ

Ministre de la mer, des transports et des infrastructures

Pour le Gouvernement de la Hongrie :

LÁSZLÓ PALKOVICS

Ministre de l'innovation et de la technologie